

ПРОЦЕССЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЯЗЫКОВ ПРИ БИЛИНГВИЗМЕ

Пак Н.С.¹, Ким У.А.²,

¹д.ф.н, проф. КазУМОиМЯ им.Абылай хана.

²ст.преп. КазУМОиМЯ им.Абылай хана.

Алматы, Казахстан

e-mail:knsapak@mail.ru, almatykim@gmail.com

Аннотация: в статье рассмотрены примеры интерференции и интеркаляции при взаимодействии языков в речи билингвов, носителей диалектов корейского языка. Источником изучения и описания послужили материалы полевых исследований, проведенных на территории Казахстана. Информантами были лица различного возраста, которые сгруппированы нами в две возрастные категории: первое поколение (в возрасте от 80 лет и старше) и второе поколение (младше 70 лет).

Ключевые слова: внутриязыковая и межъязыковая интерференция, интеркаляция, билингв, фонетический, грамматический, лексический уровень.

Статья посвящена светлой памяти А. Е. Карлинского - крупного ученого, известного специалиста в области языковых контактов и билингвизма.

В ней описаны явления интерференции и интеркаляции на материале диалектов корейского языка, функционирующих на территории Казахстана и других стран СНГ.

Проблемы билингвизма и взаимодействия языков всегда остаются в центре внимания ученых в науке о языке, несмотря на то, что этот раздел лингвистики теоретически хорошо разработан и накоплен богатый эмпирический материал. Достаточно напомнить известные имена, внесшие весомый вклад в теоретическую разработку по двуязычию и языковым контактам: У. Вайнрайх, Е. Хауген, Е.М. Верещагин, Ю.Д. Дешериев, Ю.А. Жлуктенко, В.Ю. Розенцвейг, Е.А. Карлинский и др.

Билингвизм – двуязычие, практика попеременного использования двух языков [1, с.22]. Данное определение получило широкое распространение, но большинство авторов внесли свои модификации. Некоторые дополнения и уточнения данной дефиниции принадлежат А.Е. Карлинскому, трактующему двуязычие как «практику попеременного использования двух языков одним и тем же индивидом или группой индивидов в целях коммуникации» [2, с. 23].

При взаимодействии языков в речи билингва происходят процессы интерференции и интеркаляции, которые со временем становятся фактами языка и процесс их становления называются трансференцией и транскаляцией.

В данной статье рассмотрены явления интерференции и интеркаляции в речи носителей диалектов корейского языка, на которых говорят корейцы СНГ – коре сарам. Интерференция — это случаи отклонения от нормы в речи билингва на Я2 под влиянием Я1, возникшего в результате языкового контакта. Специфика влияния Я1 на Я2 обнаруживается на различных уровнях

языка - на фонологическом, лексическом и грамматическом. Члены корейской языковой общности являются билингвами (двухязычными). В зависимости от социального статуса взаимодействующих языков различаем три типа взаимодействия: билингвизм, диглоссия и амбоглоссия. Билингвизм предполагает межъязыковое двуязычие. Это владение родным языком, в данном случае корейским и языком окружения (казахским и/или русским в Казахстане). Диглоссия и амбоглоссия предполагают внутриязыковое двуязычие. Под первым мы понимаем одновременное владение литературным языком (ЛС) и диалектом, а под вторым - вариантами одного языка, или владение одним из двух диалектов (менчхон - ДМ и юкчин - ДЮ) и общим для всех членов диаспоры языком - коре мар (КМ). Следует сказать, что различие между билингвизмом и диглоссией впервые отметил С.Фергюссон [3, с. 325-340], а различие между диглоссией и амбоглоссией (как внутриязыкового двуязычия) описано Н.С. Пак [4, с. 49].

В последнее время в языкознании большой интерес исследователей вызывает изучение особенностей речи диалектоносителей, стремление показать самобытное восприятие окружающего мира носителями диалекта.

При рассмотрении указанных языковых процессов выявлены особенности речи информантов двух поколений носителей корейского языка – КМ. К изучению свойств языка был предпринят системный подход, предполагающий описание интерференции на трех уровнях диалектов: фонетического, грамматического и лексического в сравнении с литературным стандартом корейского языка.

На основе анализа звуковых записей и сравнения 2 поколений информантов корейской диаспоры Казахстана нами выявлены особенности их речи.

Интерференция

Внутриязыковая интерференция

Фонетический уровень

В качестве примеров внутриязыковой интерференции можно привести выпадение в речи билингва – носителя ДМ звука [н] в начале слова:

ДМ [йэнында] - ДЮ [нйэнында] *положить внутрь*

ДМ [ибури] - ДЮ [нибури] *одеяло*

ДМ [имнында] - ДЮ [нимнында] *одеться.*

Известно, что в ЛС согласные [к], [кк], [кх] ассимилируются перед носовыми [н], [м], [л], [р]. Однако в ДЮ у представителей 2-го поколения возможна ассимиляция и при обратной последовательности звуков, т.е. согласные [н], [м], [р] перед [к], [кк], [кх] дают [нъ], что невозможно в ЛС.

Например: сочетание н+г дает носовой в ДЮ [нъ]

ДЮ [панъгапта] - ЛС [пангапта] *радостно*

ДЮ [кырэньге] - ЛС [кырэнге] *такой*

ДЮ [каджеканъгэ] - ЛС [каджекангэ] *то, что отнес*

ДЮ [санъгоп] - ЛС [сангоп] *премия*

У информантов первого поколения в ряде позиций у существительных в винительном падеже обнаруживается тенденция к употреблению [-ыль] вместо [у].

Например:

ДЮ [чиб-у] - ЛС: [чиб-ыль] *дом*; ДЮ [ком-у] - [ком-ыль] *медведя*

Грамматический уровень

Нами были рассмотрены также грамматические явления речи информантов двух поколений.

Информанты 1 и 2 поколений для обозначения направления движения используют окончание [-ыры], а в литературном стандарте [-ыро/-ыро].

КМ [чиб-ыры] – ЛС [чиб-ыро] *домой*

КМ [сан-ыры канда] – ЛС [сан-ыро када] *идти в горы*

Информанты 1 и 2 поколений используют аффиксы конечной предикации - *чи*, -*чим* вместо стандартных: [-аё/-эё, -мнида/-мникка].

Информант 1 поколения:

КМ [соннеду ич-чи] – ЛС [соннёдо исс-эё] *есть и внучка*

Информант 2 поколения:

КМ [цасыги сэи ич-чи] - ЛС [чашиги сэи иссымнида] *У меня трое детей.*

Лексический уровень

Внутриязыковая интерференция в лексике коре мар проявляется у информантов 1 и 2 поколений, которые активно используют слово *эши*, характерное для ДЮ, а в литературном корейском языке это слово является неупотребительным. Приведем термины родства КМ, являющиеся наиболее устойчивыми в его лексической системе и наименее подверженными интеркаляцией со стороны ЛС корейского языка.

Старший дядя - ст.брат отца или матери для детей (м. и ж. пол):
номинативная форма: *мадэби*, звательная форма: *мадабай*. Его жена:
номинативная форма: *мадеми*, звательная форма: *мадамэ*.

Младший дядя – мл.брат отца или матери для детей (м. и ж.):
номинативная форма: *адибай*, звательная форма: *адибай*. Его жена:
номинативная форма: *адими* звательная форма: *адэ*.

Межъязыковая интерференция (русско-корейская)

Фонетический уровень

Фонетические особенности диалектов корейского языка проявляются при произнесении звука *б*, который заменяется на *в*, а звуки *в* на *м*, *ф* на *п*.

Примеры: РЯ [ведро] → ДЮ/ДМ [медыре]

РЯ [конфета] → ДЮ/ДМ [кампета]; [фартук] → [партук] и др.

В корейском языке различия в написании и звучании звуков *с* и *ш*, а также *р* и *л* не являются основанием для отнесения их к разным фонемам, выполняющими смысловозначительную функцию.

Информанты произносят имя Саша, не различая *с* и *ш*: и [Са*с*а], и [Ша*ш*а]

Грамматический уровень

На этом уровне интерференция наблюдается в образовании инфинитива и глагольного управления. В принципе любой глагол русского языка может быть преобразован в корейский путем прибавления к основе глагол *хада*, заменяющего суффикс инфинитива *-ть*. В данном случае имеет место интерференция, которую мы наблюдаем у информантов 1-го поколения.

КМ [закончиры хагу] - ЛС: [чоропхада] *заканчивать*

КМ [любирь ханда] – ЛС: [саранъхада] *любить*.

И йэдза кы намдза-ры любирь хэтта. *Эта женщина любит его (того мужчину)*. Грамматически предложение оформлено по нормам корейского языка - имя действия оформлено аффиксом винительного падежа.

Лексический уровень

В лексическом фонде коре мар много слов, возникших в различные периоды истории коре сарам. Они воспринимаются как архаичные и употребляются лицами старшего поколения. Например, в речи информанта 1 поколения были использованы слова [пусурги] *паровоз*, [меле] *перезахоронение*, [юнди] *маленький уют*, [панъчхидори] *камень, на котором отбивают бельё*. Сегодня они являются архаизмами.

Интеркаляция (русско-корейская)

При интеркаляции направление влияние может быть только в направлении Я₂ на Я₁. Отмечено, что значительный слой лексики в КМ составляют заимствования из контактирующих языков, в данном случае из русского и казахского.

Несмотря на устойчивость основного лексического фонда, на словарный состав коре мар повлияли изменения социально-исторических условий жизни коре сарам. Именно лексика наиболее сильно реагирует на изменения внешних (социальных) факторов, т.е. изменения в общественной жизни общества обусловили и изменение лексического состава языка – появление в диалекте новых лексем, заимствованных с языков окружения русского и/или казахского. Поэтому естественно, что в речи информантов 2 поколения отмечено в результате интеркаляция больше заимствованной лексики, чем у информантов 1 поколения. Вместе с тем у них слабее проявляется интерференция, т.к. они плохо владеют родным языком.

Информанты 1 поколения лучше владеют коре мар и поэтому активного проникновения элементов из контактирующих языков не произошло, чего нельзя сказать об информантах 2 поколения. Они родились и выросли в советский период, когда языком образования и общения был преимущественно русский язык, а родной язык был средством лишь бытового общения. С силу этого речь информантов 2 поколения больше подвержена интеркаляции. На грамматическом уровне интеркаляция проявляется в строе предложения. На порядок слов в предложении влияет контактирующий флективный русский язык, где глагол следует за подлежащим, в отличие от агглютинативного корейского, где глагол (предикат) стоит всегда в конце предложения.

Назовем лексические заимствования в корейском из некоторых других языков.

Русские заимствования: *койка, медыре, совхоз, пиджиккэ, пэминдори, муллаккэ, чхумадани, нодари* и т.д.

Казахские: *айналайын, той, дастархан, байга, кумыс, шанырак, жайляу, суинши, той бастар, коримдык, шашу, айтыс, казакиа, наурыз* и др.

Китайские: *тадыбэцхэ капуста белокачанная, мантхви манты из кислого теста, цхвани лодка, кванъчхай лопата* и др.

Маньчжурские: *тороги лапти из свиной кожи, ороши кожаные лапти* и др.

Таким образом, анализ показывает, что при реальном взаимодействии языков в полиязычном социуме, каковым является Казахстан, в речи носителей корейского языка, являющихся билингвами и владеющими так же русским (иногда и казахским) языками, происходят процессы как интерференции, так и интеркаляции. Причем в речи информантов 2-го поколения наблюдается доминирование заимствованных слов в ходе интеркаляции, чем у информантов 1-го поколения, и в то же время интерференция, т.е. влияние родного языка, выражена слабее, и это вполне обоснованно, ввиду более слабого владения родным языком, чем вторым в современном глобализирующемся мире.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Вайнрайх У. Языковые контакты. - Киев, 1979. - С. 22.
- [2] Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – 264 с.
- [3] Ferguson С.А. Diglossia in “Word” 15, 1959.- Р. 325-340.
- [4] Пак Н.С. Проблемы миноритарных языков в полиэтническом Казахстане. – Алматы, 2012. – 149 с.

REFERENCES

- [1] Vajnrajh U. Jazykovye kontakty. (Language contacts.) - Kiev, 1979. - p. 22. [In Rus.]
- [2] Karlinskij A.E. Osnovy teorii vzaimodejstvija jazykov. (Foundations of the theory of language interaction.) – Alma-Ata: Gylym. “Publ.”, 1990. – p. 22. [In Rus.]
- [3] Ferguson С.А. Diglossia in “Word” 15, 1959. - pp.325-340
- [4] Pak N.S. Problemy minoritarnyh jazykov v polijetnicheskom Kazahstane. (Problems of minority languages in multiethnic Kazakhstan.) – Almaty, 2012. – 149 p. [In Rus.]

БИЛИНГВИЗМДЕГІ ТІЛДЕРДІҢ ӨЗАРА ӘРЕКЕТТЕСУ ПРОЦЕСТЕРІ

Пак Н.С.¹, Ким У.А.²,

¹ф.ғ.д., профессор

²аға оқытушы

Абылай хан атындағы Қазақ халықаралық қатынастар және

әлем тілдері университеті,

Алматы, Қазақстан

e-mail:knsapak@mail.ru, almatykim@gmail.com

Андатпа: мақалада интерференция мысалдары мен билингв тілдегі интеркаляция кезіндегі қостілді корей диалекті тіл иесінің өзара әрекеттесуі қарастырылған. Зерттеу және сипаттау көзі Қазақстан аумағында жүргізілген далалық (полевых) зерттеулердің материалдары болды. Ақпарат берушілер әртүрлі жастағы адамдар, оларды біз екі жас санатына топтастырдық: бірінші буын (80 жастан асқан) және екінші буын (80 жастан кіші). Тірек сөздер: тілішілік және тіларалық интерференция, интеркаляция, билингв, фонетикалық, грамматикалық, лексикалық деңгей.

LANGUAGES' INTERACTION PROCESSES IN BILINGUALISM

Pak N.S.¹, Kim W.A.²,

¹Doctor of Philology, prof.

²senior teacher

KazUMO & WL named after Abylai Khan.

Almaty, Kazakhstan

e-mail:knspak@mail.ru, almatykim@gmail.com

Abstract. In this paper we will look through examples of interferences and intercalations during the interactions of languages in the speech of bilinguals, concretely of the speakers in Korean dialects.

The source of the information for this study were taken from the materials and researches made in the territory of Kazakhstan. The informants were people of different ages, who were separated in two age categories: the first generation (aged over 80) and the second generation (aged under 80).

Keywords: intralingual and interlingual interference, intercalation, bilingual, phonetic, grammatical, lexical level.

Статья поступила 15.04.2021